

# PRIÈRE EXTRAORDINAIRE DE L'ÉGLISE POUR LA RÉCONCILIATION, L'UNITÉ ET LA PAIX

## TRIDUUM SOLENNEL PRIERE DU SAMEDI

(19 HEURES EN TERRE SAINTE OU 18 HEURES LOCALES)

---



La troisième journée du triduum de prière se déroule dans le *temps d'attente de la résurrection du Seigneur*, de la réalisation de la plus grande promesse de Dieu: la victoire sur la mort. Un office de lectures est proposé, présentant en trois moments le mystère de l'iniquité (mystère du mal) et du renversement de la justice dans le monde, les promesses pour le temps intermédiaire, qui va de la résurrection de Jésus jusqu'à son retour, et l'eschatologie.

En ce *temps d'attente confiante*, l'Eglise prie pour la *réalisation des intentions de prière pour la Réconciliation, l'Unité et la Paix*. L'Eglise invoque sur elle-même et sur l'humanité la *Divine Miséricorde*, limite posée par le Créateur à l'action du mal<sup>1</sup>.



---

<sup>1</sup> Jean-Paul II, Encyclique "Dives in Misericordia", 30 novembre 1980.



## Office de lectures

### *Hymne (du commun de la dédicace d'une église)*

Christ, pierre angulaire,  
fondement immuable,  
établi par le Père  
pour unir les nations!

Viens, doux Seigneur,  
viens dans ta maison;  
accueille avec clémence  
les vœux de tes fidèles.

En toi se soude et s'unifie  
L'Église une et sainte,  
cité du Dieu vivant,  
temple de sa louange.

En cette demeure qui est la tienne  
La grâce de l'Esprit  
Descende sur l'Église,  
pèlerine dans le monde.

Honneur au Père et au Fils  
Et à l'Esprit Saint,  
au Dieu trinitaire et unique  
Que sa gloire soit dans les siècles  
Amen.

### **I nocturne**

Le thème du premier nocturne tourne autour du mystère de l'iniquité (2 Th 2,7), le mystère du mal, cause de toute injustice, conflit et division. Le psalmiste dénonce une réalité d'injustice qui se diffuse; à ses yeux, les fondements du monde sont ruinés (Ps 11,3). Les fondements du monde symbolisent, dans la mentalité biblique, la justice et l'équité fixées par Dieu lui-même avec ses Lois. Dieu a donné à l'homme le devoir de maintenir cet équilibre. Le Psalmiste observe avec effroi le renversement de l'ordre établi par Dieu et invoque son intervention (Ps 94,1-2), certain d'être exaucé et certain du rétablissement de la Justice (Ps 11,6-7). Le présumé pour obtenir la Paix en tous lieux et en toutes circonstances, et donc également à l'intérieur de l'Église, est le rétablissement de l'ordre voulu par Dieu.

Psaume 11 (10)

Psaume 94 (93)

Lecture (de l'Épître aux Romains) : *Rm 8,18-39*

### **II nocturne**

Le thème du deuxième nocturne concerne la demande de Paix pour Jérusalem pour le temps intermédiaire, qui va de la résurrection du Christ jusqu'à son retour à la fin de l'histoire. Déjà maintenant, beaucoup de pèlerins du monde entier montent sur la Montagne Sainte, mais Jérusalem est aujourd'hui une cité de contradictions et de divisions, même à l'intérieur de l'Église. Toutes les promesses antiques et nouvelles référées à la Ville Sainte

semblent démenties; cependant, la parole de Dieu ne peut être démentie: *Ma justice, je la rends proche, elle n'est plus éloignée et mon salut ne sera plus retardé; je donnerai en Sion le salut, à Israël je donnerai ma splendeur (Is 46,13)*. La prière du samedi se situe donc dans un climat d'attente de la réalisation des promesses du Christ, que nous demandons à Dieu par une prière incessante.

(Comme signe d'unité entre les Eglises, on peut lire un psaume en latin et un psaume en grec)

### Psaume 122 (121)

Vers.: *Demandez la paix  
pour Jérusalem*

*Chant des montées. De David.*

<sup>1</sup>Quelle joie quand on m'a dit:

«Allons à la maison du SEIGNEUR!»

<sup>2</sup>Nous nous sommes arrêtés

à tes portes, Jérusalem!

<sup>3</sup>Jérusalem, la bien bâtie,

ville d'un seul tenant!

<sup>4</sup>C'est là que sont montées les tribus,

les tribus du SEIGNEUR,

selon la règle en Israël,

pour célébrer le nom du SEIGNEUR.

<sup>5</sup>Car là sont placés des trônes pour la justice,

des trônes pour la maison de David.

<sup>6</sup>Demandez la paix pour Jérusalem:

Que tes amis vivent tranquilles;

<sup>7</sup>que la paix soit dans tes remparts

et la tranquillité dans tes palais!

<sup>8</sup>À cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai: «La paix soit chez toi!»

<sup>9</sup>À cause de la maison du SEIGNEUR notre Dieu, je veux ton bonheur.

<sup>1</sup> canticum graduum huic David

laetatus sum in his quae dicta sunt mihi

in domum Domini ibimus

<sup>2</sup> stantes erant pedes nostri

in atriis tuis Hierusalem

<sup>3</sup> Hierusalem quae aedificatur

ut civitas cuius participatio eius in id ipsum

<sup>4</sup> illic enim ascenderunt tribus Domini testimonium Israhel

ad confitendum nomini Domini

<sup>5</sup> quia illic sederunt sedes in iudicium

sedes super domum David

<sup>6</sup> rogate quae ad pacem sunt Hierusalem

et abundantia diligentibus te

<sup>7</sup> fiat pax in virtute tua

et abundantia in turribus tuis

<sup>8</sup> propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem de te

<sup>9</sup> propter domum Domini Dei nostri quaesivi bona tibi.

Vers.: *Demandez la paix  
pour Jérusalem*

### Psaume 125 (124)

Vers.: *Non,  
un sceptre indigne ne pèsera*

*pas sur le domaine des justes*

*Chant des montées.*

<sup>1</sup>*Ceux qui comptent sur le Seigneur  
sont comme le mont Sion:*

*il est inébranlable, il demeure toujours.*

<sup>2</sup>*Jérusalem! des montagnes l'entourent!  
Ainsi le SEIGNEUR entoure son peuple  
dès maintenant et pour toujours.*

<sup>3</sup>*Non, un sceptre indigne ne pèsera  
pas sur le domaine des justes,  
et les justes ne tendront pas  
la main vers le crime.*

<sup>4</sup>*Sois bon, SEIGNEUR,  
pour qui est bon,  
pour les hommes au coeur droit.*

<sup>5</sup>*Mais les dévoyés aux menées tortueuses,  
que le SEIGNEUR les chasse  
avec les malfaisants!  
La paix sur Israël!*

Vers.: *Non,  
un sceptre indigne ne pèsera  
pas sur le domaine des justes*

<sup>1</sup> Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον

ὡς ὄρος Σιων·

οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν

<sup>2</sup> Ἱερουσαλημ ὄρη κύκλω αὐτῆς,  
καὶ κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

<sup>3</sup> ὅτι οὐκ ἀφήσει  
τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν  
ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δικαίων,

ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι  
ἐν ἀνομία χεῖρας αὐτῶν.

<sup>4</sup> ἀγάθυνον, κύριε,

τοῖς ἀγαθοῖς  
καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ·

<sup>5</sup> τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς  
ἀπάξει κύριος  
μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.  
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

Lecture (du livre du prophète Isaïe) : *Is 2,1-5*

### III nocturne

Le thème du troisième nocturne concerne l'eschatologie: le peuple de Dieu attend les temps derniers avec confiance, avec le "front haut" (Lc 21,36; Ap 7,9), même s'il voit avec les yeux de la foi les signes des temps qui avertissent de l'imminence du jugement de Dieu dans l'histoire (Ps 46,2-4). La visite du Seigneur ne doit pas inculquer de crainte, même si elle implique un jugement temporaire sur les hommes et sur l'histoire. Toutes les prophéties de jugement sont toujours suivies de consolation, dont la mesure est toujours bien supérieure à la dimension de la punition. Comme Dieu l'a promis, les guerres cesseront (Ps 46,10), et Jérusalem sera une source de grâce intarissable (Ps 87,7) pour tous les peuples (Is 60,4-10). Dieu demande à ses fidèles de rester fermes dans la foi, sobres et vigilants, dans l'attente d'être revêtus de la puissance qui vient d'en-haut; ce sera l'effusion de l'Esprit Saint sur l'Eglise qui réalisera les promesses de Dieu (Lc 24,44-49).

(Comme signe de paix entre les peuples qui habitent la Terre Sainte, on peut lire un psaume en hébreu et un psaume en arabe)

## Psaume 46 (45)

Vers.: Il arrête les combats  
jusqu'au bout de la terre

Du chef de choeur; des fils de Coré;  
al-alamôth; chant.

<sup>2</sup> Dieu est pour nous un refuge et un fort,  
un secours toujours offert dans la détresse.

<sup>3</sup> Aussi nous ne craignons rien quand la terre bouge,  
et quand les montagnes basculent au coeur des mers.

<sup>4</sup> Leurs eaux grondent en écumant,  
elles se soulèvent et les montagnes tremblent. Pause.

<sup>5</sup> Mais il est un fleuve dont les bras  
réjouissent la ville de Dieu,  
la plus sainte des demeures du Très-Haut.

<sup>6</sup> Dieu est au milieu d'elle; elle n'est pas ébranlée.  
Dieu la secourt dès le point du jour:

<sup>7</sup> Des nations ont grondé,  
des royaumes se sont ébranlés;  
il a donné de la voix et la terre a fondu.

<sup>8</sup> Le SEIGNEUR, le tout-puissant, est avec nous.  
Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob. Pause.

<sup>9</sup> Allez voir les actes du SEIGNEUR,  
les ravages qu'il a faits sur la terre.

<sup>10</sup> Il arrête les combats  
jusqu'au bout de la terre,  
il casse l'arc, brise la lance,  
il incendie les chariots.

<sup>11</sup> Lâchez les armes! reconnaissez que je suis Dieu!  
Je triomphe des nations, je triomphe de la terre.

<sup>12</sup> Le SEIGNEUR, le tout-puissant, est avec nous.  
Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob. Pause.

א לַמְנַצֵּחַ לְבְנֵי-קָרַח  
עַל-עֲלָמוֹת שִׁיר:  
ב אֱלֹהִים לָנוּ מַחְסֵה וְעֹז  
עֲזָרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מֵאָד:  
ג עַל-כֵּן לֹא-נִירָא בְהִמְיֹר אָרֶץ  
וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים:  
ד יִהְיוּ יַחְמְרוּ מִיַּמּוֹ  
יִרְעֲשׂוּ-הָרִים בְּנֶאֱוָתוֹ סֵלָה:  
ה נָהָר פִּלְגָיו  
יִשְׁמְחוּ עִיר-אֱלֹהִים  
קֹדֶשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיּוֹן:  
ו אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל-תִּמוּט  
יַעֲזְרֶהָ אֱלֹהִים לְפָנוֹת בְּקָר:  
ז הִמּוֹ גוֹיִם  
מָטוּ מִמְּלָכוֹת  
נָתַן בְּקוֹלוֹ תִּמּוּג אָרֶץ:  
ח יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ  
מִשְׁגֹּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:  
ט לְכוּ-חֲזוּ מַפְעָלוֹת יְהוָה  
אֲשֶׁר-שָׁם שִׁמוֹת בְּאָרֶץ:  
י מִשְׁבִּית מַלְחָמוֹת  
עַד-קִצָּה הָאָרֶץ  
קָשַׁת יִשְׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית  
עֲגָלוֹת יִשְׂרָף בָּאֵשׁ:  
יא הִרְפוּ וְדַעוּ כִּי-אֲנֹכִי אֱלֹהִים  
אֲרוּם כְּגוֹיִם אֲרוּם בְּאָרֶץ:  
יב יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ  
מִשְׁגֹּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

Vers.: Il arrête les combats  
jusqu'au bout de la terre

### Psaume 46 (45) translittéré

Vers.: Il arrête les combats  
jusqu'au bout de la terre

Du chef de choeur; des fils de Coré;  
al-alamôth; chant.

2 Elohîm lānu maḤaṣè wa<sup>c</sup>oz<sup>c</sup>  
ezrà wezarot nimzà me-od.

3 <sup>c</sup>Al ken lo nir-à be hamîr aretz  
uwemòt harim belèv iammim.

4 iehemù, Hamrù meimàw  
ir<sup>c</sup>ashù harim bega-avatò. Şela.

5 nahàr pelağàw  
iesammeHù<sup>c</sup>ir elohim  
qedòsh mishkene<sup>c</sup>eliòn.

6 Elohîm beqirbà, bal timmòt  
ie<sup>c</sup>azreha elohim lifnòt bòqer.

7 hamù goim, màtu mamlaḥot  
natàn beqolò tamùg aretz.

8 Adonài zeva-òt<sup>c</sup>immànu  
Misgàv lanu elohè ia<sup>c</sup>aqòv. Şela.

9 Lehù, Hazù mifalòt Adonai  
asher sàm shammòt ba-àretz.

10 Mashbìt milHamòt  
<sup>c</sup>ad qzè ha aretz  
qèshet ieshabber we qizzèz Hanìt  
<sup>c</sup>agalòt isròf ba èsh .

11 harpù ud<sup>c</sup>ù ki anohì elohim  
Arùm wagoim arum ba-àretz.

12 Adonai zwa-òt<sup>c</sup>immànu

א למנצח לבני־קרח  
על־עלמות שיר:  
ב אלהים לנו מחסה ועז  
עזרה בצרות נמצא מאד:  
ג על־כן לא־נירא בהמיר ארץ  
ובמוט הרים בלב ימים:  
ד יחמו יחמרו מימיו  
ירעשו־הרים בנאותו סלה:  
ה נהר פלניו  
ישמחו עיר־אלהים  
קדש משכני עליון:  
ו אלהים בקרבה בל־תמוט  
יעזרה אלהים לפנות בקר:  
ז חמו גוים מטו ממלכות  
נתן בקולו תמוג ארץ:  
ח יהנה צבאות עמנו  
משגב־לנו אלהי יעקב סלה:  
ט לכ־חזו מפעלות יהנה  
אשר־שם שמות בארץ:  
י משבית מלחמות  
עד־קצה הארץ  
קשת ישבר וקצץ חנית  
עגלות ישרף באש:  
יא הרפו ודעו כי־אנכי אלהים  
ארום בגוים ארום בארץ:  
יב יהנה צבאות עמנו

Misgàw lanu elohè ia<sup>c</sup>aqòw. Şela

מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

Vers.: Il arrête les combats  
jusqu'au bout de la terre

### Psaume 87 (86)

Vers.: Mais ils dansent et ils chantent:  
«Toutes mes sources sont en toi!»

Des fils de Coré, psalme, chant.

Le SEIGNEUR a fondé Sion  
sur les montagnes saintes,

<sup>2</sup> il en aime les portes

plus que toutes les demeures de Jacob.

<sup>3</sup> On fait sur toi des récits de gloire,  
ville de Dieu! Pause.

<sup>4</sup> Je mentionne Rahav et Babylone  
parmi ceux qui me connaissent.  
Certes, c'est en Philistine, à Tyr ou en Nubie,  
que tel homme est né.

<sup>5</sup> Mais on peut dire de Sion:  
«En elle, tout homme est né,  
et c'est le Très-Haut qui la consolide!»

<sup>6</sup> Le SEIGNEUR inscrit dans le livre des peuples:  
«À cet endroit est né tel homme», Pause.

<sup>7</sup> mais ils dansent et ils chantent:  
«Toutes mes sources sont en toi!»

Vers.: Mais ils dansent et ils chantent:  
«Toutes mes sources sont en toi!»

### Psaume 87 (86) translittéré

Vers.: Mais ils dansent et ils chantent:

لَبَنِي قورح . مزمور . نشيد .

١ عَلَى الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ  
أَسَاسُهَا †

\* ٢ الرَّبُّ يُؤْتِرُ أَبْوَابَ صِهْيُونَ  
عَلَى جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ .

٣ لَقَدْ قِيلَتِ الْأَمْجَادُ فِيكَ \*

يَا مَدِينَةَ اللَّهِ . سِلاَه

؛ أذْكَرُ رَهَبَ وَبَابِلَ

لِمَعَارِفِي †

\* هُوَذَا فَلِسْطِينَ وَصُورُ مَعَ كُوشَ :  
« فِيهَا وُلِدَ فُلَانٌ » .

ه أَمَّا صِهْيُونَُ فَيُقَالُ فِيهَا : †

\* « كُلُّ إِنْسَانٍ وُلِدَ فِيهَا »

وَالْعَلِيُّ هُوَ الَّذِي تَبَّتْهَا

\* ٦ الرَّبُّ يُدَوِّنُ فِي سِجْلِ الشُّعُوبِ

أَنَّ فُلَانًا وُلِدَ فِيهَا . سِلاَه

\* ٧ فَيَقُولُ الْمُرْتَمُونَ وَالرَّاقِصُونَ :

« فِيكَ جَمِيعُ يَنَابِيعِي » .

«Toutes mes sources sont en toi!»

Des fils de Coré, psaume, chant.

‘ala-l-jibàl el-muqàddasa asàsuha;

2 Arràbbu iuathiru abuàba šihiùna

‘ala jiami‘i masakìni ia‘qùb.

3 Làqad qìlati-l-amja-du fiki

ia madìnata-l-lah. Şilah.

4 Adkuru ràhaba ua babel

Li ma‘àrifì

hùadha falistìn ua şuru ma‘a kush

fìha ùlida fulàn

5 ‘Amma Şìhiùna faiuqàlu fìha

kùllu insàn ùlida fìha

ual-‘aliu hua-l-adhì thabbàtaha .

6 Arràbbu iudàuuinu fì sijilli shsu‘ùb:

ìnna fulànan ùlida fìha

7 Faiaqùlu-l-murannimùna uarràqìşùna

fiki jiami‘i ianàbì‘i.

لَبْنِي قورح . مَزْمُور . تَشِيد .

١ عَلَى الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسُهَا ۚ

\* ٢ الرَّبُّ يُؤَثِّرُ أَبْوَابَ صِهْيُونَ

عَلَى جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ .

\* ٣ لَقَدْ قِيلَتِ الْأَمْجَادُ فَيْكَ

يَا مَدِينَةَ اللَّهِ . سِلاَه

٤؛ أذْكَرُ رَهَبَ وَبَابِلَ

لِمَعَارِفِي ۚ

\* هُوَذَا فَلِسْطِينُ وَصُورُ مَعَ كُوشَ :

« فِيهَا وُلِدَ فُلَانٌ » .

٥ أَمَّا صِهْيُونَ فَيُقَالُ فِيهَا : ۚ

\* « كُلُّ إِنْسَانٍ وُلِدَ فِيهَا »

وَالْعَلِيُّ هُوَ الَّذِي تَبَّتْهَا

\* ٦ الرَّبُّ يَدَوِّنُ فِي سِجْلِ الشُّعُوبِ

أَنَّ فُلَانًا وُلِدَ فِيهَا . سِلاَه

\* ٧ فَيَقُولُ الْمُرْتَمُونَ وَالرَّاقِصُونَ :

« فَيْكَ جَمِيعُ يَنَابِيعِي » .

Vers.: Mais ils dansent et ils chantent:

«Toutes mes sources sont en toi!»

Légende:

Ş= ش et ص	H= ה	Sh= ש et ש	Tz= ז
Q= ק et ق	‘A= א et ע	- = détachement de hamza	Dh= ד

Lecture (du livre du prophète Isaïe) : Is 60

Evangile (selon Saint Luc) : Lc 24, 44-49



## Intercessions

(après les intercessions obligatoires, il est suggéré de procéder à une invocation solennelle à la Divine Miséricorde, puis d'invoquer les trois intentions de la prière extraordinaire pour la Réconciliation, l'Unité et la Paix, laissant ensuite place aux intentions particulières)



## Lecture patristique

(la lecture est choisie par le célébrant, si possible sur le thème de l'attente ou du repos du Samedi Saint)



## Oraison

Ô Dieu, qui avec des pierres vives et choisies prépares le temps de ta gloire, envoie sur l'Eglise ton Esprit Saint, afin qu'il édifie le peuple des croyants qui formera la Jérusalem céleste. Par Jésus Christ, ton Fils, Notre Seigneur, qui est Dieu et vit et règne avec toi dans l'unité du Saint Esprit, pour les siècles des siècles

Amen